

Отбор команды Украины  
на XIV Международную олимпиаду по лингвистике

Тур второй из двух, 17 апреля 2016 г.

Максимальная оценка за каждую из пяти задач — 20 баллов

Время выполнения работы — 5 часов

 ling.org.ua

## 1. Удэгейский язык

Даны словосочетания на южном (бикинском) диалекте удэгейского языка в латинской транскрипции и их переводы:

b'ata zä:ŋini	<i>деньги мальчика</i>	aziga bugdini	<i>нога девочки</i>
si bogdoloï	<i>твое плечо</i>	bi nakta diliŋi:	<i>моя голова вепря</i>
ja: xabani	<i>вымя коровы</i>	nakta igini	<i>хвост вепря</i>
su zä:ŋiu	<i>ваши деньги</i>	si b'ataŋi: bogdoloni	<i>плечо твоего сына</i>
dili tekpuni	<i>кожа головы</i>	teŋku bugdini	<i>ножка табуретки</i>
si ja:ŋi:	<i>твоя корова</i>	su ja: wo:ŋiu	<i>ваше бедро коровы</i>
bi mo:ŋi:	<i>мое дерево</i>	bi wo:i	<i>мое бедро</i>

**Задание 1.** Переведите на русский язык:

su b'ataŋiu zä:ŋini    si teŋku bugdiŋi:    si teŋkuŋi: bugdini

**Задание 2.** Переведите на удэгейский язык:

бедро мальчика    наш вепрь    дерево моей дочери

**Задание 3.** Как вы считаете, возможны ли в удэгейском языке такие словосочетания?

bi xabai    su b'ataŋiu bugdiŋini    si igi

Если да, переведите их. Если нет, объясните почему.

**Задание 4.** Переведите на русский язык следующие словосочетания и объясните разницу в их значениях:

bi tekpuï    bi tekpuŋi:

**Примечание.** Удэгейский язык — один из тунгусо-маньчжурских языков; на нем говорят около 100 человек на юге Дальнего Востока России. Символы *ŋ* и *'* обозначают особые согласные, *ä* — особый гласный удэгейского языка. Двоеточие обозначает долготу предыдущего гласного.

## 2. Суахили-1

Ниже приведены несколько выражений по-русски, а также их переводы на язык суахили в перепутанном порядке:

вторник, 12:15	jumamosi, saa moja usiku
вторник, 23:30	jumapili, saa tatu na robu asubuhi
суббота, 10:30	jumamosi, saa saba usiku
суббота, 19:00	jumamosi, saa mbili na robu usiku
суббота, 20:15	jumanne, saa tano na nusu usiku
воскресенье, 1:00	jumanne, saa sita na robu asubuhi
воскресенье, 7:30	jumamosi, saa nne na nusu asubuhi
воскресенье, 9:15	jumapili, saa moja na nusu asubuhi

**Задание 1.** Найдите правильные соответствия.

**Задание 2.** Переведите на русский язык:

jumatano, saa moja na robu asubuhi  
jumapili, saa nne na nusu asubuhi

**Задание 3.** Переведите на суахили:

понедельник, 0:15  
понедельник, 22:00

**Примечание.** Суахили — язык банту, на котором разговаривают много миллионов человек в разных странах Африки.

### 3. Суахили-2

Ниже приведено несколько предложений на языке суахили вместе с переводами:

- |                                       |   |
|---------------------------------------|---|
| 1 Mtu ana watoto wazuri.              | <i>Мужчина имеет хороших детей.</i>             |
| 2 Mto mrefu una visiwa vikubwa.       | <i>Длинная речка имеет большие острова.</i>     |
| 3 Wafalme wana vijiko vidogo.         | <i>Короли имеют малые ложки.</i>                |
| 4 Watoto wabaya wana miwavuli midogo. | <i>Плохие дети имеют малые зонты.</i>           |
| 5 Kijiko kikubwa kinatosha.           | <i>Большой ложки достаточно.</i>                |
| 6 Mwavuli una mfuko mdogo.            | <i>Зонт имеет малую сумку.</i>                  |
| 7 Kisiwa kikubwa kina mfalme mbaya.   | <i>Большой остров имеет плохого короля.</i>     |
| 8 Watu wana mifuko mikubwa.           | <i>Мужчины имеют большие сумки.</i>             |
| 9 Viazi vibaya vinatosha.             | <i>Плохих картофелин достаточно.</i>            |
| 10 Mtoto ana mwavuli mkubwa.          | <i>Ребенок имеет большой зонт.</i>              |
| 11 Mito mizuri mirefu inatosha.       | <i>Хороших длинных речек достаточно.</i>        |
| 12 Mtoto mdogo ana kiazzi kizuri.     | <i>Малый ребенок имеет хорошую картофелину.</i> |

**Задание 1.** Переведите на язык суахили:

- 13 *Малые дети имеют хорошие ложки.*
- 14 *Длинного зонта достаточно.*
- 15 *Плохая картофелина имеет хорошую сумку.*
- 16 *Хороших королей достаточно.*
- 17 *Длинный остров имеет плохие речки.*
- 18 *Ложки имеют длинные сумки.*

**Задание 2.** Переведите на язык суахили слово *принцы*, если известно, что *принц* — это 'mkuu'.

#### 4. Яванский язык

Ниже приведены яванские слова, записанные в яванской системе письма и латинским алфавитом, а также их значения. Некоторые ячейки таблицы оставили пустыми.

ꦥꦺꦤꦸꦪꦏꦶꦠ	penyakit	болезнь
ꦲꦁꦒꦫꦶꦱ	Inggris	Англия
ꦠꦫꦏꦠꦺꦴꦫ	traktor	трактор
ꦥꦚꦸꦩꦧꦁ	panyumbang	донор
ꦫꦺꦩꦧꦸꦭꦤ	rembulan	луна
ꦠꦚꦱ	tansah	всегда
ꦲꦩꦺꦫꦶꦏꦏꦚ	Amérika	Америка (часть света)
ꦤꦒꦺꦧꦸꦠ	ngrebut	хватать
ꦲꦧꦸꦏꦺꦠ	ibukota	столица
ꦲꦫꦂꦺꦤꦠꦶꦤ	Argentina	Аргентина
ꦱꦫꦺꦁꦺꦁꦺ	srengéngé	солнце

പാപം	palsu	неверный (ошибочный)
പുഷ്പം	rerenggan	украшение
പാപം	angsal	получать
പിറ്റേ	inggih	да
പിന്നെ	(1)	часто
പാപം	(2)	буква
പുറം	(3)	разгружать
പ്രിയം	(4)	осматривать
പുറം	(5)	отменять
(6)	nyolong	красть
(7)	sepalih	половина
(8)	trengginas	оживленный
(9)	Antartika	Антарктида
(10)	Istanbul	Стамбул

**Задание.** Восстановите содержимое десяти пустых ячеек таблицы.

**Примечание.** Яванский язык является австронезийским языком, на нем говорят до 100 миллионов человек в Индонезии. Сочетания букв *pu* и *ng* обозначают особые согласные, буква *é* — особый гласный этого языка.

## 5. Готский язык

Даны некоторые готские существительные с указанием слов, от которых они образованы (в записи латинскими буквами). Они разбиты на три группы, часть форм пропущена:

Группа	Слово	Значение	Образовано от	Значение
I	fastubni	<i>пост</i>	fastan	<i>поститься</i>
	(1)	<i>власть</i>	waldan	<i>владеть</i>
	(2)	<i>знание</i>	witan	<i>знать</i>
	wundufni	<i>рана</i>	wundon	<i>ранить</i>
II	(3)	<i>поездка</i>	wraton	<i>путешествовать</i>
	gaunorþus	<i>жалоба</i>	gaunon	<i>жаловаться</i>
	manniskodus	<i>человечность</i>	mannisks	<i>человеческий</i>
III	agis	<i>страх</i>	ogan	<i>бояться</i>
	(4)	<i>ненависть</i>	hatan	<i>ненавидеть</i>
	skarþis	<i>вред</i>	skarþjan	<i>вредить</i>
	swartis	<i>чернила</i>	swarts	<i>черный</i>

**Задание 1.** Заполните четыре пропуска.

**Задание 2.** В чем состоит отличие группы III от групп I и II? Чем может быть обусловлено это отличие?

**Задание 3.** Форма дательного падежа единственного числа слова *ненависть* выглядит как 'hatiza'. Как выглядят формы дательного падежа единственного числа слов *страх* и *чернила*?

**Задание 4.** Один лингвист показал эту задачу своему коллеге, знающему готский язык. Подумав, тот спросил: «А нельзя ли добавить в группу II существительные 'gabaurnþus' *наслаждение* (от 'gabaurnþon' *наслаждаться*) и 'auhjodus' *шум* (от 'auhþon' *шуметь*)?» Как бы вы ответили на этот вопрос? В чем состоит особенность этих существительных?

**Примечание 1.** Готский язык — один из древних германских языков. Буква *j* читается примерно как русское *й*, *h* — как русское *х*, *þ* — особый согласный готского языка, средний между русскими *с* и *т* (читается примерно как английское *th* в слове 'think'). Буква *d* после гласной читается примерно как английское *th* в слове 'this' (звонкий согласный, парный к *þ*), *b* после гласной — примерно как русское *в*, *w* — примерно как украинское *в*.

**Примечание 2.** Некоторые из присутствующих в задаче форм не встретились в дошедших до нас текстах, но могут быть восстановлены на основе действующих в языке грамматических правил. При решении задачи принимать данное примечание во внимание не нужно.